



P. S. 日本語学校便り

2011年 3月号



① 学校より **Mensagem da Escola**

今年も日本語学校が始まりました。いい学校、いい教育、いい活動には教師だけでなく、お父さんやお母さん達のご協力は欠かせません。日々お忙しい毎日を過ごされているとは思いますが、今年も皆様のご協力をよろしくお願い致します。

今年、日本語学校では右の10の約束を作りました。お子さんがこの約束をしっかりと守れているか、時々聞いてみてください。また「今年日本語学校はどう?」「今日日本語学校で何があった?」「授業でどんなこと勉強した?」「お知らせある?」など毎日子どもたちに話しかけてみてください。そこから、お父さん、お母さんにも日本語学校のことをもっとしてもらえたらと思います。

Já se iniciou mais um ano letivo. Para uma boa escola, uma boa educação e boas atividades, não depende somente dos professores, é necessário também a colaboração dos senhores pais. Sabemos que o dia-a-dia de vocês é muito ocupado, mas pedimos atenciosamente a colaboração de todos.

Este ano, a escola estipulou 10 regras, descritas na tabela ao lado, pedimos aos pais perguntarem frequentemente aos seus filhos se estão seguindo essas regras corretamente. E também do que estão achando da escola? O que fizeram na escola hoje? Que tipo de atividade fez na aula? Se tem aviso da escola? Conversem todos os dias com o seu filho. Assim vocês pais estarão cientes do que acontece na escola e como ela é.

① せんせい ともだち 先生・友達・おじさん・おばさんに、かお み げんき ちゃんと顔を見て、元気よくあいさつをしましょう!

**Ao encontrar-se com os professores, amigos, tios, tias, etc...
Olhar para a pessoa e cumprimentar com energia.**

② じかん まも 時間を守りましょう。

Cumprir com os horários.

③ せんせい はな と き 先生が話している時は、せんせい かお み ちゃんと先生の顔を見ましょう。

Quando o professor estiver falando, olhar para o professor.

④ がっこう き ともだち せんせい 学校に来たら、友達や先生と、にほんご はな たくさん日本語で話しましょう!

Na escola conversar com os amigos e professores em japonês.

⑤ がっこう もの 学校にある物は、みんなのもの みんなの物です。大切(たいせつ)にしましょう。

Os materiais da escola é de todos. Então vamos utilizar com zelo.

⑥ つか 使ったものは、きちんとあとかたづけ(あとかたづけ)をしましょう。

O material que utilizar, guardar.

⑦ ちい 小さなゴミでもちゃんとばこ すゴミ箱に捨てましょう。

Por menor que seja o lixo, jogue no lixo

⑧ ともだち きず 友達が傷つく(きず)ようなことを言わない、しない。

Não fale ou faça algo que magoe seu amigo.

⑨ つくえ すわ 机に座らない、きょうしつ なか 教室の中であそボールで遊ばない。

Não sentar na mesa, não brincar de bola na sala de aula.

⑩ そと げんき あそ みんなで外で元気よく遊びましょう!

Vamos brincar com muita energia ao ar livre com todos!



② ^{がつ よてい} 3月の予定 **Planejamento de Março**

日 Domingo	月 Seg.	火 Ter.	水 Qua.	木 Qui.	金 Sex.	土 Sabado
		1	2	3	4	5
6	←7	8	9	10	11	→12
カーニバル休み Férias de carnaval						
13	14	15	16	17	18	19 ぶどう祭り FEAPS
20	21	22	23	24	25	26
27 陸上大会 ATLETISMO (CAJINA)	28	29	30	31		
3 de abril 陸上大会 ATLETISMO (GERAL)						

※陸上の練習：毎週火曜日と金曜日

午前10時～11時15分 / 午後4時15分～6時30分(冬は6時過ぎ)

**Treino do Atletismo: Todas as Terças e Sextas-feiras
das 10 até 11:15 hrs / das 16:15 até 18:30 hrs
(no inverno até 18hrs e pouco)**

※ソーランの練習：毎週木曜日

午前10時～10時30分 / 午後1時15分～1時40分

**Treino do Sooran: Todas as Quintas-feiras Que
das 10 até 10:30 hrs / das 13:15 até 13:40 hrs**

※体育の授業：毎週月曜日と水曜日 (運動できる服・くつで来てください。)

**Aula de Educação Física: Todas as Segundas e Quartas-feiras
(Não esqueça de vir com roupas e sapatos adequados para
prática de atividade física) e trazer um par de tênis para
deixar na escola.**

③ 日記の一言 **Sobre o Diário**

まだ始まっていません。次回から生徒が書いた日記の一部を載せますので
お楽しみに！

Ainda não iniciamos. Mas ao iniciar gostaríamos que todos lessem.

④ えらい! **Muito bem!!!**

午前のクラスも午後のクラスも生徒達がグラウンドで体育館で遊ぶ姿が
見られるようになりました。体を動かして、たくさんの友達と遊ぶのは
とてもいいことです！

**Os alunos do período da manhã como os da tarde estão
brincando no campo e no ginásio. É muito bom eles se
interagirem e se movimentar!**

^{がつ かんじ} 2月の漢字テスト ^{まんてん} 100満点! ^{せいと} の生徒

Alunos que tiram nota 100 na prova de KANJI

まだ始まっていません。

漢字テストの合格者の中で、100点満点をとった
生徒をここで紹介したいと思います。

**Ainda não começamos a aplicar a prova.
Apresentaremos os alunos, que tiraram 100 pontos
que é a nota máxima.**

**Gostaríamos de informar toda semana os alunos
aprovados na prova de KANJI.**

5

そつぎょうせい

卒業生のエッセイ **Recordação dos alunos formados**

川畑 あけみ
20 才
2006 年卒業

Akemi Kawabata
20 anos
Formada em 2006

わたし
私はピラール・ド・スール
にほんごがっこう そつぎょうせい
日本語学校の卒業生です。

がっこう わたし
学校とのつながりは私
さんさい とし さいしょ
三才の時からです。最初はも

ほか こども おな
ちろん他のどの子供と同じよ

うに遊んでばかりいて、いたずらをし、女の子一人の私がいつもバツ当番をさせられて、周りにいる先生、生徒、親、その環境は全て当たり前で、何も気付かず毎日を過ごしていました。

でも段々大きくなり、気づいたのです。周りにいて学校を支えてくれる人は当たり前じゃないのを。私にとってピラールの父兄はヒーローです。親達は毎日学校への送り迎えを繰り返し、学校行事の為、朝早く起きたり弁当を作ってくれたりします。卒業して学校へ行く時の一番の好きな時は、親が教室の前から子供の姿を見て一人でにっこり笑う姿を見る時です。それは親が最も近くから子供の成長を見ている時だと思います。

年に一回、お父さん、お母さん達は力を合わせ、「牛の丸焼き会」を行い、日本語学校の為にお金を稼ぎます。前の日から、お父さん達は疲れにも負けず

会場を作ったり肉の用意をしたりし、お母さん達はサラダやおかずやデザートなどを作ったりします。それだけでなく、婦人会と母の会の頑張りは一年に渡り、ぶどう祭りや盆踊りなどピラールで行うイベントで“ブラジルベスト3”に入る焼きそばを出し、日本語学校や文協のためにお金を稼いでくれます。どうやって子供にもっと良い日本語学校ができるのかを考えて、先生方と話し合ったりしてくれます。また市の老人ホームや幼稚園を援助するイベントでも焼きそばを売って、売り上げを寄付することもしています。

ピラール・ド・スール日本語学校は他の日本語学校と違い、毎日授業があります。読み書きの繰り返しだけでなく、体育、パソコン、毛筆、調理実習などもやり、陸上部やソーラン部もあります。日本語学校なのに、なぜそんな別の授業があるのでしょうか。それは楽しいからだけでなく、今の子供が将来もっと良い大人に育つ為だからだと私は思います。私自身、陸上部やソーラン部にも入部して、それと毛筆のおかげで色んな所に行き、色んな人と出会う事が来ました。日本語学校のおかげで「人を大事にすること、尊敬する事」の意味がわかりました。父の日・母の日発表会ではいつも言えない感謝の言葉を伝えること、敬老会でおじいちゃん、おばあちゃんに喜んでもらうこと、その素直さと周りに感謝の心を持つ事を日本語学校が教えて下さいました。日本語学校に入って辛いこともあったかもしれないけど、通って後悔したことは1つもあり

ません。

わたし じゅうにねんかん にほんごがっこう にほんごがっこう じんせい
私にとって十二年間の日本語学校はただの「日本語学校」じゃなくて「人生
がっこう がっこう いま ともだち しんゆう じしん ゆめ せきにん
の学校」でした。学校のおかげで今の友達や親友ができて、もっと自信や夢や責任
も せんせいがた きょうりょく いま さいこう
を持つようになりました。先生方のはげましと協力のおかげで今までで最高
おも で にほんごがっこうせいとけんしゅう ごうかく で き にほんご
の思い出、JICA日本語学校生徒研修にも合格することが出来ました。日本語
がっこう わたし よ ひと おも わたし まよ
学校があったからこそ私は今もっと良い人になれたと思います。私が迷って
とき はら た とき せんせいがた はなし き いけん だ
いた時や腹が立っていた時はいつも先生方は話をじっくり聞いて意見を出し
つぎ すず ゆうき くだ
て、次へ進む勇気を下さいました。

そつぎょう ねん いまわたし しな い だいがく けいえいがくぶ
卒業してもう4年もたちました。今私はサンパウロ市内の大学の経営学部
ねんせい だいがくせいかつ かぞ たの こと にほんご
2年生です。大学生活には数えきれないぐらい楽しい事があります。でも日本語
がっこう とき おな たの いま しゅうまつ じっか
学校にいた時と同じような楽しさは今までありません。週末ピラルの实家に
かえ にほんごがっこう き にほんごがっこう
帰って日本語学校によらないと気がすみません。ピラル・ド・スール日本語学校
わたし ばんめ
は私の2番目のマイホームです。

おお ひと にほんごがっこう たいせつ かん
これからももっと多くの人に日本語学校の大切さを感じてもらいたいです。
なんねん わたし にほんごがっこう まも じぶん やくそく にほんごがっこう
何年たっても私は日本語学校を守るよう自分との約束をしました。日本語学校
そんざい みんな ちから あ きょうりょく
はかけがえのない存在だからです。これからも皆と力を合わせ協力
わたしたち にほんごがっこう はな さ つづ
し私達の日本語学校に花を咲かせ続けたいです。

とう かあ せんせい おお あいじょう りっぱ そだ
お父さん、お母さん、先生、あなた達の大きな愛情でこんな立派に育ちまし
た。ありがとうございました！

Meu nome é Akemi Kawabata. Tenho 20 anos e estou no 3º ano do curso de Administração pela PUC-SP. Sou formada em japonês – com muito orgulho – pela Escola Japonesa de Pilar do Sul, a qual convivi e convivo desde os meus três anos de idade. No começo, todo dia era dia para brincadeiras e (principalmente) travessuras, esta última sempre resultando em castigos pós-aula, mesmo sendo a única menina a fazer isso. Tudo a minha volta, professores, amigos, pais, tudo era tão óbvio que vivia um dia após o outro sem perceber o quão importante e profundo aquilo era.

Mas os anos foram se passando e foi então que pude perceber que as pessoas que estão em volta da escola japonesa não estão ali por acaso e que tudo isso não era tão óbvio assim. Pais que todos os dias vão e voltam à escola para buscar seus filhos, que se preocupam com o nosso obentô quando vamos a algum evento da escola japonesa. Para mim, os pais de Pilar do Sul (e todos os que estão lendo este artigo, e podem compreender) são heróis. Hoje, sempre quando retorno à minha escola japonesa, o momento que eu mais gosto é quando algum pai ou mãe está espiando seu filho pela porta, vê a sua cria e satisfatoriamente deixa aparecer um sorriso tímido. Na minha opinião, são nesses momentos que os pais realmente vêem o verdadeiro aprendizado e crescimento do seu filho.

Uma vez por ano, os pais se unem e realizam o tradicional Boi no Roleté a fim de levantar fundos para a escola japonesa. É um trabalho duro e cansativo. Os preparativos começam um dia antes, com as mães na cozinha preparando os pratos a serem servidos e os pais se encarregando de arrumar todo o kaikan e se revezando para assar o boi madrugada adentro. Além dos nossos pais, quem sempre não mede esforços para ajudar a escola japonesa e o bunkyo (Associação) é o Fujinkai (Associação das Senhoras) e o Hahanokai (Assoc. das Mães), as quais batalham o

ano inteiro vendendo o nosso tradicional e delicioso yakissoba em eventos como a Festa da Uva, o Bon Odori, Festa da Creche e do Asilo.

Nós da Escola Japonesa de Pilar do Sul, diferente das outras, temos aulas todos os dias. Não é apenas um curso de leitura e escrita. Mais que isso, temos aulas de Educação Física, Computação, Mouhitsu (caligrafia em pincel), Culinária, além de termos as nossas equipes de atletismo e Yosakoi Soran. Lendo isso, você deve estar se perguntando o porquê de tantas outras matérias não relacionadas diretamente com a língua japonesa. Isso é simples: não só a diversão, a escola se preocupa para que a criança de hoje se torne um adulto melhor no dia de amanhã. Eu posso ser a prova disso. Comecei a praticar o Mouhitsu desde muito pequena e a treinar atletismo a partir dos nove, e graças a isso pude conhecer inúmeros lugares e me deparar com pessoas incríveis na minha vida. Foi graças a Escola Japonesa na qual convivi por tantos anos que pude compreender a importância das relações humanas, a importância de valorizar e admirar as pessoas. E de respeitá-las. Expressar a palavra de gratidão aos pais no evento do Dia dos Pais, fazer com que os mais velhos se sintam felizes no seu Dia, toda essa sinceridade e esse sentimento de gratidão, tudo isso quem me ensinou foi a Escola Japonesa. Pode ser que tiveram alguns empecilhos durante esse percurso todo, mas nunca me arrependi de ter um dia entrado na Escola Japonesa. Os doze anos de Escola Japonesa não foram apenas uma escola, um curso, mas sim uma 'Escola da Vida'. Foi graças a ela que sou o que sou hoje. Passei a sonhar mais alto, a ser mais confiante e a ter mais responsabilidade. Graças a competência e o incansável apoio e esforço dos senseis (professores) que pude alcançar o meu maior sonho, a bolsa de estudos para jovens estudantes de língua japonesa da JICA (Japan International Cooperation Association).

Graças a interminável paciência e sabedoria desses excelentes profissionais – e principalmente amigos – que pude superar as dificuldades vividas no dia-a-dia e continuar caminhando o meu percurso.

Já faz 5 anos que me formei. Hoje estou em São Paulo cursando uma faculdade e trabalhando em uma Instituição Financeira. Convivo num ambiente universitário onde as diversões são inúmeras e parecem não ter fim, pois tudo é motivo de festa. Porém, nenhuma diversão é tão intensa, verdadeira e pura como nos tempos do nihongogakkou (Escola Japonesa). Quando volto para casa, vou correndo até o nihongogakkou. É como se parte de mim estivesse lá me esperando de braços abertos. Um refúgio onde posso encontrar meus amigos e esquecer de todos os meus problemas. Para mim, a Escola Japonesa de Pilar do Sul é a minha segunda casa. E é por isso que eu fiz uma promessa, de que vou proteger e lutar por ela independente do passar dos anos. Farei isso com a ajuda dos meus amigos, que um dia serão pais, e que olharão pelos seus filhos pela mesma porta que os nossos olharam. Pai, mãe, professores. Foi graças ao amor de vocês que nos tornamos o que somos hoje. Obrigada!



2月の写真 (fotos de fevereiro)

